

No. 47225

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation for the repatriation of irradiated nuclear fuel from the research reactor to the Russian Federation. Moscow, 3 December 2007

Entry into force: *3 December 2007 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le rapatriement de combustible nucléaire irradié du réacteur de recherche à la Fédération de Russie. Moscou, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur : *3 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Krievijas Federācijas valdības
VIENOŠANĀS
par sadarbību pētnieciskā reaktora apstarotās kodoldegvielas ieviešanai
Krievijas Federācijā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, tālāk tekstā sauktas Puses,

tiecoties sadarboties atomenerģijas miermīlīgas izmantošanas jomā,

apstiprinot abu Pušu uzticību kodolieroču neizplatīšanas režīma stiprināšanai, pamatojoties uz 1968.gada 1.jūlija Līgumu par kodolieroču neizplatīšanu,

vēloties nepieļaut augsti bagātināta urāna atrašanos un izmantošanu Latvijas Republikā,

pamatojoties uz Starptautiskās atomenerģijas aģentūras reglamentējošajiem dokumentiem,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Šīs Vienošanās mērķiem izmantojamie apzīmējumi nozīmē sekojošo:

“apstarotā kodoldegviela” - Krievijā ražotie siltumizdales elementi, kas uz Vienošanās spēkā stāšanās brīdi atrodas Latvijas Republikā Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūras kodolreaktorā (Salaspils, Latvijas Republika);

“operators” - atbildīgā persona, ko valsts ir iecēlusi vai atzinusi par šīs kodoliekārtas operatoru.

2. pants

Šīs Vienošanās priekšmets ir Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūras pētniecības reaktora (Salaspils, Latvijas Republika) apstarotās kodoldegvielas ievēšana Krievijas Federācijā, lai to uz laiku tehnoloģiski uzglabātu un pēc tam pārstrādātu.

3. pants

Katra puse šīs Vienošanās izpildei ieceļ izpildinstitūciju. Par izpildinstitūciju no Latvijas puses tiek iecelta Latvijas Republikas Vides ministrija, no Krievijas puses - Federālā Atomenerģijas aģentūra.

Mainoties izpildinstitūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

4. pants

1. Pušu izpildinstitūcijas var savā starpā noslēgt izpildes vienošanās, kuras tās uzskata par nepieciešamām un pielietojamām, lai izpildītu šo Vienošanos.

2. Izdevumi un citi noteikumi, kas ir nepieciešami, lai sasniegtu šīs Vienošanās mērķi, tiek noteikti līgumos starp Pušu pilnvarotajām organizācijām.

3. Pušu izpildinstitūcijas rakstiskā formā apmainās ar informāciju par to ieceltajām pilnvarotajām organizācijām.

4. Gadījumā, ja izpildes vienošanās un līgumu nosacījumi neatbilst šīs Vienošanās nosacījumiem, tiek piemēroti Vienošanās nosacījumi.

5. pants

1. Apstarotās kodoldegvielas ievēšana pārstrādei Krievijas Federācijā tiek veikta saskaņā ar Krievijas Federācijas normatīvajiem aktiem atomenerģijas izmantošanas un vides aizsardzības jomā.

2. Īpašumtiesības uz apstaroto kodoldegvielu, kas tiek ievesta Krievijas Federācijas teritorijā, pāriet Krievijas Federācijas īpašumā punktā „Posiņ” no brīža, kad Krievijas operators pieņem apstaroto kodoldegvielu, un tas tiek noformēts ar atbilstošu nodošanas protokolu.

3. Apstarotās kodoldegvielas pārstrādes procesā iegūstamie pārstrādes produkti, ieskaitot reģenerēto urānu, plutoniju un radioaktīvos atkritumus, netiek atgriezti atpakaļ Latvijas Republikā.

6. pants

Latvijas operators saskaņā ar 1963. gada 21. maija Vīnes konvenciju par civilatbildību par kodolkaitējumiem ar grozījumiem, kas tajā ir izdarīti ar 1997. gada 12. septembra protokolu, ir atbildīgs par kodolkaitējumu, kas noticis kodolincidenta rezultātā, transportējot apstaroto kodoldegvielu no Latvijas Republikas uz Krievijas Federāciju, līdz apstarotās kodoldegvielas nodošanas brīdim Krievijas operatoram punktā „Posiņ”.

Krievijas operators saskaņā ar 1963. gada 21. maija Vīnes konvenciju par civilatbildību par kodolkaitējumiem, ir atbildīgs par kodolkaitējumu, kas noticis kodolincidenta rezultātā, transportējot apstaroto kodoldegvielu no Latvijas Republikas uz Krievijas Federāciju, kopš apstarotās kodoldegvielas pieņemšanas brīža no Latvijas operatora punktā „Posiņ”.

7. pants

1. Attiecības, kas ir radušās, veicot apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanu katras Puses valsts teritorijā, tiek regulētas saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām.

2. Lai apstaroto kodoldegvielu varētu pārvest, Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūra un Federālā Atomenerģijas aģentūra izstrādā un apstiprina nosacījumus apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas organizēšanai un īstenošanai satiksmē starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju, tos saskaņojot ar Pušu kompetentajām institūcijām apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas jautājumos.

3. Pušu kompetentās institūcijas apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas jautājumos ir:

- no Latvijas Puses – Radiācijas drošības centrs un Valsts dzelzceļa tehniskā inspekcija,

- no Krievijas Puses – Federālā Atomenerģijas aģentūra un Krievijas Federācijas Transporta ministrija.

Mainoties kompetento institūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

8. pants

1. Ievedot apstaroto kodoldegvielu Krievijas Federācijā, Puses nodrošina fizisko aizsardzību saskaņā ar 1979.gada 26.oktobra Konvenciju par kodolmateriālu fizisko aizsardzību.

2. Ievedot apstaroto kodoldegvielu Krievijas Federācijā, atbildība par fizisko aizsardzību tiek nodota no Latvijas Puses Krievijas pusei punktā „Posiņ” brīdī, kad Krievijas Puse pieņem apstaroto kodoldegvielu.

3. Lai nodrošinātu apstarotās kodoldegvielas fizisko aizsardzību, Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūra un Federālā Atomenerģijas aģentūra, saskaņojot ar Pušu kompetentajām institūcijām apstarotās kodoldegvielas fiziskās aizsardzības jautājumos, izstrādā un apstiprina procedūras kodoldegvielas fiziskās aizsardzības organizācijai un atbildības par apsardzi nodošanai, to transportējot starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju.

4. Pušu kompetentās institūcijas apstarotās kodoldegvielas fiziskās aizsardzības, tai skaitā apsardzes jautājumos, ir:

- no Latvijas Puses – Radiācijas drošības centrs un Drošības policija par fizisko aizsardzību, izņemot apsardzi, un Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija – par apsardzi,

- no Krievijas Puses – Federālā Atomenerģijas aģentūra – par fizisko aizsardzību, izņemot apsardzi, un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija – par apsardzi.

Mainoties kompetento institūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.